



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/១១២០/០៤៥

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៣២០/៤២១ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ ស្តីពីការតែងតាំងនិងកែសម្រួលសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យ ព្រហ្មទណ្ឌរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៦ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៦ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើ ទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្និសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌរវាង
ផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**

មាត្រា ១._

អនុម័តយល់ព្រមលើសន្និសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌរវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងប៊ូសាន
នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ នាថ្ងៃទី២៥ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៩ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២._

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តសន្និសញ្ញានេះ ។

ថ្ងៃចេញផ្សាយ ២៤ ខែ កក្កដា ឆ្នាំជូត ទោស័ក ព.ស. ២៥៦៤
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២០

៣៣៣.៤០០.២៤៣៦

ស សីហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ
រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី



កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត **ប៊ិន ឈិន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

19
កើត ឡែង

សន្និសីទ
ស្តីពី
ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ
រវាង
រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ (ដែលតទៅនេះហៅថា “គូភាគី”)

ក្នុងគោលបំណងបង្កើនប្រសិទ្ធភាពរបស់ប្រទេសទាំងពីរក្នុងការបង្ការ ការស៊ើបអង្កេត ការចោទប្រកាន់ និងការបង្ក្រាបបទល្មើសតាមរយៈសហប្រតិបត្តិការ និងការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១
វិសាលភាពនៃការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក

១. គូភាគីត្រូវផ្តល់ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ ដោយអនុលោមតាមសន្និសីទនេះ។
២. ក្នុងគោលបំណងនៃសន្និសីទនេះ វាក្យស័ព្ទ “វិស័យព្រហ្មទណ្ឌ” មានន័យថា ការស៊ើបអង្កេត ការចោទប្រកាន់ និងនីតិវិធីនានាពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើស ដែលការផ្ដន្ទាទោសស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការនៃអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីធ្វើសំណើ នៅពេលមានសំណើសុំជំនួយ។
៣. ក្នុងគោលបំណងនៃសន្និសីទនេះ សំណើសុំជំនួយត្រូវពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើសដែលផ្ដន្ទាទោស ក្រោមច្បាប់របស់គូភាគី។
៤. ជំនួយទៅវិញទៅមក ដែលត្រូវផ្តល់រួមមាន៖
 - ក. ការប្រមូលយកភស្តុតាង ឬការទទួលយកចម្លើយពីបុគ្គលណាមួយ
 - ខ. ការផ្តល់ព័ត៌មាន ឯកសារ កំណត់ហេតុ និងភស្តុតាង
 - គ. ការកំណត់ទីតាំង ឬការកំណត់អត្តសញ្ញាណបុគ្គល ឬវត្ថុ
 - ឃ. សេវាកម្មឯកសារ
 - ង. ការអនុវត្តសំណើឆែកឆេរ និងចាប់យក
 - ច. ការជួយរៀបចំឲ្យជនជាប់ឃុំ ឬបុគ្គលផ្សេងទៀតផ្តល់ភស្តុតាង ឬជួយក្នុងការស៊ើបអង្កេត
 - ឆ. វិធានការនានាក្នុងការជួយពាក់ព័ន្ធនឹងផលនៃបទល្មើស និង

ជ.ទម្រង់ដទៃផ្សេងទៀតនៃជំនួយ ស្របតាមគោលបំណងនៃសន្ធិសញ្ញានេះ និងដែលមិនត្រូវបានហាម
ដោយច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ។

៥.សន្ធិសញ្ញានេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះ៖

ក.បត្យាប័នចំពោះបុគ្គលណាមួយ

ខ.ការអនុវត្តសាលក្រមព្រហ្មទណ្ឌរបស់ភាគីធ្វើសំណើ លើដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ លើកលែងករណី
ដែលច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ និងសន្ធិសញ្ញានេះអនុញ្ញាត

គ.ការផ្ទេរអ្នកទោសដើម្បីអនុវត្តទោស និង

ឃ.ការផ្ទេរនីតិវិធីផ្សេងៗនៅក្នុងរឿងព្រហ្មទណ្ឌ

មាត្រា ២

ភាពត្រូវគ្នាជាមួយការរៀបចំផ្សេងទៀត

សន្ធិសញ្ញានេះមិនរារាំងគូភាគី ក្នុងការផ្តល់ជំនួយឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមក ដោយអនុលោមតាមសន្ធិសញ្ញា
ការរៀបចំផ្សេងទៀត ឬបទប្បញ្ញត្តិនានានៃច្បាប់ជាតិរបស់គូភាគីឡើយ។

មាត្រា ៣

អាជ្ញាធរកណ្តាល

១.ភាគីនីមួយៗ ត្រូវចាត់តាំងអាជ្ញាធរកណ្តាលមួយ ដើម្បីធ្វើ ឬទទួលសំណើ ស្របតាមគោលបំណងនៃ
សន្ធិសញ្ញានេះ។ អាជ្ញាធរកណ្តាល នៃរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺក្រសួងយុត្តិធម៌ ឬមន្ត្រីដែល
តែងតាំងដោយរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌។ អាជ្ញាធរកណ្តាល នៃរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ គឺរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួង
យុត្តិធម៌ ឬមន្ត្រីដែលតែងតាំងដោយរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌។

២.ភាគីនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានឲ្យគ្នាអំពីការផ្លាស់ប្តូរអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ខ្លួន ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ
ទី១ នៃមាត្រានេះ តាមរយៈបណ្តាញការទូត។

៣.សម្រាប់គោលបំណងនៃសន្ធិសញ្ញានេះ អាជ្ញាធរកណ្តាលត្រូវទាក់ទងគ្នាតាមរយៈបណ្តាញការទូត ឬដោយ
ផ្ទាល់ទៅវិញទៅមក។

មាត្រា ៤

ការបដិសេធ ឬ ការផ្អាកជំនួយ

១.ភាគីទទួលសំណើអាចបដិសេធការផ្តល់ជំនួយ ប្រសិនបើខ្លួនយល់ឃើញថា៖

ក.សំណើនោះទាក់ទងនឹងបទល្មើសនយោបាយ ឬបទល្មើសស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់យោធាដែលមិនមែនជា
បទល្មើសដែលមានចែងក្នុងច្បាប់ព្រហ្មទណ្ឌធម្មតា។

ខ.ការអនុវត្តសំណើដែលធ្វើឲ្យប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យ សន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬ ផលប្រយោជន៍សាធារណៈសំខាន់ៗដទៃទៀត។

គ.មានសំអាងគ្រប់គ្រាន់ដែលគួរឲ្យជឿបានថា សំណើសុំជំនួយត្រូវបានធ្វើឡើង ក្នុងគោលបំណងធ្វើការចោទប្រកាន់ ឬផ្ដន្ទាទោសបុគ្គលណាមួយ ដោយមូលហេតុពូជសាសន៍ ភេទ សាសនា សញ្ជាតិ ឬទស្សនៈនយោបាយរបស់បុគ្គលនោះ ឬថាទស្សនៈរបស់បុគ្គលនោះ អាចរងការប៉ះពាល់ដោយមូលហេតុណាមួយក្នុងចំណោមមូលហេតុទាំងនោះ។

ឃ.សំណើទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់ ឬការផ្ដន្ទាទោសបុគ្គលណាម្នាក់ ចំពោះអំពើដែលមិនមែនជាបទល្មើស ប្រសិនបើអំពើនោះបានប្រព្រឹត្តនៅក្នុងយុគ្រាធិការនៃភាគីទទួលសំណើ។

ង. សំណើទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់បុគ្គលណាមួយសម្រាប់បទល្មើស ដែលបុគ្គលនោះត្រូវបានសម្រេចឲ្យរួចខ្លួន ឬលើកលែងទោស ឬបានអនុវត្តទោសរួចរាល់នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ ឬ

ច.សំណើទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់បុគ្គលណាមួយ ចំពោះបទល្មើសដែលបុគ្គលនោះមិនអាចត្រូវបានចោទប្រកាន់ ដោយមូលហេតុនៃការផុតអាជ្ញាយុកាល ដោយអនុលោមតាមច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ។

២.ការផ្តល់ជំនួយអាចត្រូវបានផ្អាកដោយភាគីទទួលសំណើ ប្រសិនបើការអនុវត្តសំណើនោះនឹងអាចប៉ះពាល់ដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬការចោទប្រកាន់ ឬដំណើរការនីតិវិធីតុលាការដែលកំពុងចាត់ការនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ។

៣.មុនពេលបដិសេធសំណើ ឬផ្អាកការអនុវត្តសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវពិគ្រោះយោបល់ជាមួយភាគីធ្វើសំណើដើម្បីពិនិត្យលទ្ធភាពអនុវត្តសំណើដោយភ្ជាប់ជាមួយបណ្តាលក្ខខណ្ឌដែលភាគីទទួលសំណើយល់ឃើញថាចាំបាច់។ ប្រសិនបើភាគីធ្វើសំណើទទួលយកជំនួយស្របតាមលក្ខខណ្ឌទាំងនោះ ភាគីធ្វើសំណើនេះត្រូវគោរពតាមលក្ខខណ្ឌទាំងនោះ។

៤.ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើបដិសេធ ឬផ្អាកការផ្តល់ជំនួយ នោះភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីធ្វើសំណើអំពីមូលហេតុនៃការបដិសេធ ឬការផ្អាកនោះ។

មាត្រា ៥ **សំណើសុំជំនួយ**

១.សំណើសុំជំនួយត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ នៅក្នុងស្ថានភាពបន្ទាន់ ភាគីទទួលសំណើ អាចទទួលយកសំណើតាមទម្រង់ដទៃទៀត ដូចជាសារអេឡិចត្រូនិច ប៉ុន្តែសំណើបែបនេះត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមក្រោយឲ្យបានឆាប់រហ័សបន្ទាប់ពីនោះ លើកលែងតែភាគីទទួលសំណើយល់ព្រមផ្សេងពីនេះ។

២.សំណើសុំជំនួយត្រូវរួមបញ្ចូល ៖

ក.ឈ្មោះអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដែលធ្វើការស៊ើបអង្កេត ការចោទប្រកាន់ ឬបំពេញនីតិវិធីនានាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើនោះ

ខ.គោលបំណងនៃសំណើ និងការពិពណ៌នាអំពីជំនួយដែលត្រូវស្នើសុំ

គ.ការពិពណ៌នាអំពីកម្មវត្ថុ និងប្រភេទនៃការស៊ើបអង្កេត ឬនីតិវិធីនានាដោយមានសេចក្តីសង្ខេបនៃអង្គហេតុ និងអង្គច្បាប់ពាក់ព័ន្ធ និង

- ឃ.សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីពេលវេលាកំណត់ដែលក្នុងអំឡុងពេលវេលានោះការអនុវត្តតាមសំណើត្រូវធ្វើឡើង។
- ៣.សម្រាប់ករណីចាំបាច់ និងអាចធ្វើទៅបាន សំណើសុំជំនួយត្រូវរួមបញ្ចូល ផងដែរ៖
- ក.ព័ត៌មានអំពីអត្តសញ្ញាណ សញ្ជាតិ និងទីតាំងរបស់បុគ្គល ដែលជាកម្មវត្ថុ នៃការស៊ើបអង្កេត ការចោទប្រកាន់ ឬនីតិវិធីតុលាការនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ និងរបស់បុគ្គលដែលត្រូវផ្តល់ភស្តុតាង
 - ខ.ព័ត៌មានអំពីអត្តសញ្ញាណ និងទីតាំងរបស់បុគ្គលដែលមានការពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើ ទំនាក់ទំនង របស់បុគ្គលនោះជាមួយនឹងនីតិវិធី និងរបៀបនៃការផ្តល់ជំនួយ ដែលត្រូវធ្វើ
 - គ.ព័ត៌មានអំពីអត្តសញ្ញាណ និងទីកន្លែង ដែលបុគ្គលស្នាក់នៅ
 - ឃ.ការពិពណ៌នាអំពីបុគ្គល ឬទីកន្លែងដែលត្រូវឆែកឆេរ និងវត្ថុដែលត្រូវចាប់យក
 - ង.មូលហេតុ និងសេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធី ឬតម្រូវការជាក់លាក់ណាមួយ ដែលភាគីធ្វើសំណើមានបំណង ឲ្យអនុវត្តតាម នៅពេលអនុវត្តសំណើ
 - ច.ព័ត៌មានអំពីចំនួនប្រាក់ឧបត្ថម្ភ និងចំណាយទៅលើបុគ្គលដែលត្រូវបានស្នើសុំឲ្យបង្ហាញខ្លួន នៅក្នុង ដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ
 - ឆ.ភាពចាំបាច់ និងមូលហេតុនៃការរក្សាការសម្ងាត់ និង
 - ជ.ព័ត៌មានផ្សេងទៀតដែលចាំបាច់សម្រាប់ការអនុវត្តសំណើឲ្យបានសមស្រប។
- ៤.ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើយល់ឃើញថា ព័ត៌មាននៅក្នុងសំណើសុំជំនួយមិនទាន់គ្រប់គ្រាន់ ដើម្បីឲ្យសំណើ អាចអនុវត្តបាននោះទេ ភាគីទទួលសំណើអាចស្នើសុំព័ត៌មានបន្ថែមទៀតបាន។
- ៥.រាល់សំណើ ឯកសារយោង និងរាល់ទំនាក់ទំនងផ្សេងៗដែលបានធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមសន្ធិសញ្ញានេះ ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវការបកប្រែជាភាសាផ្លូវការរបស់ភាគីទទួលសំណើ និង/ឬ ជាភាសាអង់គ្លេស។

មាត្រា ៦ ការអនុវត្តសំណើ

- ១.សំណើសុំជំនួយត្រូវអនុវត្តឲ្យបានឆាប់រហ័ស ស្របតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ភាគីទទួលសំណើ។ ដោយ អនុលោមទៅតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើត្រូវអនុវត្តសំណើស្របតាមការស្នើសុំជាក់លាក់របស់ ភាគីធ្វើសំណើ។
- ២.ប្រសិនបើមានការស្នើសុំឲ្យដូច្នេះ និងដោយស្របទៅតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវរៀបចំជាចាំបាច់ឲ្យមានតំណាងរបស់ភាគីធ្វើសំណើនៅក្នុងដែនដីរបស់ភាគីទទួលសំណើក្នុងកិច្ចដំណើរការ នីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌណាមួយដែលកើតចេញពីការស្នើសុំជំនួយ ហើយបើមិនដូច្នោះទេ ភាគីទទួលសំណើត្រូវធ្វើជាអ្នក តំណាងផលប្រយោជន៍របស់ភាគីធ្វើសំណើ។
- ៣.ភាគីទទួលសំណើត្រូវឆ្លើយតបឲ្យបានឆាប់រហ័សដែលអាចធ្វើទៅបាន ចំពោះសំណើសុំព័ត៌មានដែលសមហេតុ ផលរបស់ភាគីធ្វើសំណើទាក់ទងទៅនឹងការវិវត្តនៃការអនុវត្តសំណើ។

៤. ភាគីទទួលសំណើអាចស្នើសុំឲ្យភាគីធ្វើសំណើផ្តល់ព័ត៌មាននៅក្នុងទម្រង់ដែលចាំបាច់ ដើម្បីឲ្យខ្លួនអាចអនុវត្តសំណើ ឬចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដែលមានចែងក្នុងច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ភាគីទទួលសំណើ ដើម្បីអនុវត្តឲ្យមានប្រសិទ្ធភាពដល់សំណើដែលទទួលបានពីភាគីធ្វើសំណើ។

មាត្រា ៧
ការប្រគល់កសិកម្មភាពមកវិញ

១. ពេលបញ្ចប់រឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌទាក់ទងនឹងសំណើសុំជំនួយ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវបញ្ជូនត្រឡប់ទៅឲ្យភាគីទទួលសំណើវិញនូវឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬសម្ភារៈ ដែលបានផ្តល់ជូនភាគីធ្វើសំណើ យោងតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីទទួលសំណើ ដោយអនុលោមតាមសន្និសីទនេះ។

២. ទោះបីដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះក៏ដោយ នៅគ្រប់ពេលបើមានសំណើរបស់ភាគីទទួលសំណើ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវបញ្ជូនត្រឡប់មកឲ្យភាគីទទួលសំណើវិញជាបណ្តោះអាសន្ននូវឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬសម្ភារៈ ដែលបានផ្តល់ជូនភាគីធ្វើសំណើ ផ្អែកតាមសំណើអនុលោមតាមសន្និសីទនេះ ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើត្រូវការចាំបាច់នូវឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬសម្ភារៈទាំងនោះ នៅក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ៨
ទឹកផ្លែឈើ ឬអត្ថសញ្ញាណរបស់បុគ្គល

យោងតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឲ្យអស់លទ្ធភាពរបស់ខ្លួន ដើម្បីកំណត់ឲ្យច្បាស់អំពីទីកន្លែង ឬអត្ថសញ្ញាណរបស់បុគ្គលដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងសំណើ ហើយបុគ្គលនេះ ត្រូវបានគេជឿជាក់ដោយសមហេតុផលថា កំពុងស្ថិតនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ៩
កិច្ចការការពារសម្ងាត់

១. ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ប្រសិនបើមានសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវចាត់រាល់វិធានការសមស្របដើម្បីរក្សាការសម្ងាត់នៃសំណើសុំជំនួយ ខ្លឹមសារ និងឯកសារយោងនៃសំណើ ការសម្រេចផ្តល់ជំនួយ និងចំណាត់ការណាមួយដែលអនុវត្តតាមសំណើ។ ប្រសិនបើសំណើមិនអាចអនុវត្តបាន ដោយមិនបំពានលើតម្រូវការរក្សាការសម្ងាត់នោះ ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងពីបញ្ហានេះឲ្យភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីកំណត់ថា តើសំណើត្រូវអនុវត្តដែរឬទេ។

២. ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ប្រសិនបើមានសំណើ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវចាត់រាល់វិធានការសមស្របដើម្បី៖
ក. រក្សាការសម្ងាត់នៃព័ត៌មាននិងកសិកម្មភាពដែលផ្តល់ឲ្យដោយភាគីទទួលសំណើ លើកលែងតែព័ត៌មាននិងកសិកម្មភាពនោះត្រូវបានប្រើប្រាស់ក្នុងវិសាលភាពបម្រើឲ្យគោលបំណងដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងសំណើ។

ខ.ធានាថាព័ត៌មាន និងកស្មតាងត្រូវបានការពារកុំឲ្យមានការបាត់បង់ និងការទទួលបាន ការប្រើប្រាស់ ការកែប្រែ និងការលាតត្រដាងដោយគ្មានការអនុញ្ញាត ឬការប្រើប្រាស់មិនត្រឹមត្រូវផ្សេងទៀត។

មាត្រា ១០

ការកម្រិតលើការប្រើប្រាស់កស្មតាងដែលទទួលបាន

១.ប្រសិនបើគ្មានការយល់ព្រមពីភាគីទទួលសំណើ និងអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌដែលភាគីទទួលសំណើ ចាត់ទុកថាចាំបាច់ ភាគីធ្វើសំណើមិនត្រូវប្រើប្រាស់ ឬលាតត្រដាង ឬផ្ទេរព័ត៌មាន ឬកស្មតាងដែលផ្តល់ដោយភាគី ទទួលសំណើ សម្រាប់គោលបំណងផ្សេងក្រៅពីគោលបំណងដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងសំណើឡើយ។

២.ទោះជាមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះក្តី ក្នុងករណីមានការកែប្រែបទចោទ ព័ត៌មាន ឬ កស្មតាងដែលបានផ្តល់ឲ្យ អាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ ដោយមានការយល់ព្រមជាមុនពីភាគីទទួលសំណើ និងក្នុង លក្ខខណ្ឌដែលបទល្មើសដែលមានការកែប្រែបទចោទនោះ ជាបទល្មើសដែលជំនួយទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់អាចត្រូវ បានផ្តល់ឲ្យស្របតាមសន្ធិសញ្ញានេះ ហើយជាបទល្មើសដែលកើតចេញពីអង្គហេតុដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីធ្វើ សំណើ។

មាត្រា ១១

ការទទួលយកចម្លើយដោយស្ម័គ្រចិត្ត

បើមានសំណើសុំយកចម្លើយពីបុគ្គលណាម្នាក់ សម្រាប់គោលបំណងនៃរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បីទទួលយកចម្លើយ ដោយមានការយល់ព្រមពីបុគ្គលនោះ។

មាត្រា ១២

ការប្រមូលកស្មតាង

១.ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ខ្លួន និងបន្ទាប់ពីមានការស្នើសុំ ភាគីទទួលសំណើត្រូវយកចម្លើយសាក្សី ឬ បើមិនដូច្នោះទេ យកសេចក្តីថ្លែងការណ៍ពីបុគ្គលនានា ឬតម្រូវឲ្យបុគ្គលនោះរៀបចំ និង/ឬដាក់ជូនវត្ថុតាង ដើម្បីបញ្ជូន ទៅភាគីធ្វើសំណើ។

២.តាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ភាគីនៃនីតិវិធីតុលាការដែលពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ អ្នកតំណាងស្របច្បាប់របស់ភាគីនោះ និងអ្នកតំណាងរបស់ភាគីធ្វើសំណើ អាចបង្ហាញខ្លួននៅក្នុងនីតិវិធីតុលាការ ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និងនីតិវិធីរបស់ភាគីទទួលសំណើ។

៣.ភាគីទទួលសំណើត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលដូចដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសំណើមានវត្តមានក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្ត សំណើ និងអាចអនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលនោះសាកសួរដោយផ្ទាល់ទៅបុគ្គលដែលត្រូវផ្តល់សក្ខីកម្ម ឬកស្មតាង នៅក្នុង វិសាលភាពដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាត។ ក្នុងករណីដែលការសាកសួរដោយផ្ទាល់មិនត្រូវបានអនុញ្ញាតទេ បុគ្គល នោះត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យដាក់សំណួរដែលត្រូវសួរទៅបុគ្គលដែលត្រូវផ្តល់សក្ខីកម្ម ឬកស្មតាង។

៤. បុគ្គលដែលតម្រូវឲ្យផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើតាមការស្នើសុំក្រោមបញ្ញត្តិនៃ មាត្រានេះ អាចបដិសេធមិនផ្តល់ភស្តុតាង ប្រសិនបើច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើអនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលនោះបដិសេធមិន ផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងស្ថានភាពប្រហាក់ប្រហែលគ្នា ក្នុងនីតិវិធីតុលាការដែលត្រូវបានចាត់ការលើដែនដីនៃភាគីទទួល សំណើ។

៥. ប្រសិនបើបុគ្គលដែលតម្រូវឲ្យផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើក្រោមបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះ អះអាងថាគាត់មានសិទ្ធិបដិសេធមិនផ្តល់ភស្តុតាង ស្របតាមច្បាប់នៃភាគីធ្វើសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវ៖

ក. ស្នើភាគីធ្វើសំណើឲ្យផ្តល់នូវលិខិតបញ្ជាក់អំពីអត្ថិភាពនៃសិទ្ធិនោះ ឬ

ខ. បើមិនដូច្នោះទេ តម្រូវឲ្យបុគ្គលនោះផ្តល់ភស្តុតាងអំពីអត្ថិភាពនៃសិទ្ធិនោះ និងបញ្ជូនភស្តុតាងនោះ ទៅភាគីធ្វើសំណើដើម្បីកំណត់អត្ថិភាពនៃសិទ្ធិដែលបានអះអាងដោយបុគ្គលនោះ។

៦. ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើទទួលបាននូវលិខិតបញ្ជាក់អំពីអត្ថិភាពនៃសិទ្ធិក្នុងការបដិសេធមិនផ្តល់ភស្តុតាង ដែលបានអះអាងដោយបុគ្គលនោះពីភាគីធ្វើសំណើ ស្របតាមកថាខណ្ឌទី៥ ចំណុច ក នៃមាត្រានេះ លិខិតបញ្ជាក់ នោះត្រូវជាភស្តុតាងគ្រប់គ្រាន់បញ្ជាក់អំពីអត្ថិភាពនៃសិទ្ធិនេះ បើគ្មានភស្តុតាងផ្ទុយ។

មាត្រា ១៣

វត្តមានរបស់បុគ្គលណាមួយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ

១. ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើអាចជួយរៀបចំបុគ្គលណាមួយដែល ស្ថិតនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួនឲ្យមានវត្តមាន នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើដោយមានការយល់ព្រមពីបុគ្គលនោះ ដើម្បី៖

ក. ជួយក្នុងការស៊ើបអង្កេត ទាក់ទងនឹងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌ នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ឬ

ខ. បង្ហាញខ្លួនក្នុងនីតិវិធីតុលាការពាក់ព័ន្ធនឹងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌណាមួយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ លើកលែងតែបុគ្គលនោះ គឺជាបុគ្គលដែលត្រូវបានចោទប្រកាន់។

២. ភាគីទទួលសំណើត្រូវអញ្ជើញបុគ្គលខាងលើ ដើម្បីផ្តល់ភស្តុតាង ឬជំនួយពាក់ព័ន្ធនឹងរឿងក្តីនៅក្នុងដែនដីនៃ ភាគីធ្វើសំណើ ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើយល់ស្របចំពោះការរៀបចំផ្នែកសុវត្ថិភាពដែលធ្វើឡើងដោយភាគីធ្វើ សំណើសម្រាប់បុគ្គលនោះ។ បុគ្គលនោះត្រូវទទួលបានព័ត៌មានអំពីចំណាយ ឬប្រាក់ឧបត្ថម្ភដែលខ្លួនត្រូវទទួលបាន។

៣. ប្រសិនបើបុគ្គលនោះយល់ព្រមតាមការអញ្ជើញ ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមដល់ភាគីធ្វើសំណើ អំពីការឆ្លើយតបរបស់បុគ្គលនោះ និងចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់វត្តមានរបស់ បុគ្គលនោះនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។

៤. គ្មានបញ្ញត្តិណាមួយនៃមាត្រានេះ ដែលរារាំងដល់ការតភ្ជាប់បណ្តាញជាវីដេអូ ឬទូរទស្សន៍ បញ្ចាំងដោយផ្ទាល់ ឬមធ្យោបាយទាក់ទងសមស្របផ្សេងទៀត ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តនៃភាគីទទួលសំណើ ប្រសិនបើ ការប្រើប្រាស់នោះបម្រើដល់គុណប្រយោជន៍នៃការស្វែងរកយុត្តិធម៌។

មាត្រា ១៤
ការរៀបចំបុគ្គលជាប់ឃុំដើម្បីផ្តល់ភស្តុតាង ឬ ជួយក្នុងការស៊ើបអង្កេត

១.តាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើ និងដោយមានការយល់ព្រមពីបុគ្គលជាប់ឃុំ និងភាគីទទួលសំណើ បុគ្គលជាប់ឃុំនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ អាចត្រូវបានផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្នទៅភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីជួយនៅក្នុងការស៊ើបអង្កេត ឬចូលរួមក្នុងនីតិវិធីតុលាការ។

២.ប្រសិនបើបុគ្គលដែលត្រូវបានផ្ទេរតម្រូវឲ្យស្ថិតក្នុងការឃុំឃាំង ដោយយោងតាមច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ នោះភាគីធ្វើសំណើត្រូវឃុំខ្លួនបុគ្គលនោះ ហើយត្រូវបញ្ជូនបុគ្គលដែលស្ថិតក្នុងស្ថានភាពជាប់ឃុំនោះត្រឡប់មកឲ្យភាគីទទួលសំណើវិញ បន្ទាប់ពីបញ្ចប់ការអនុវត្តសំណើ។

៣.ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើជូនដំណឹងដល់ភាគីធ្វើសំណើថា បុគ្គលដែលត្រូវបានផ្ទេរនោះ លែងតម្រូវឲ្យមានការឃុំខ្លួនតទៅទៀត បុគ្គលនោះនឹងត្រូវដោះលែងឲ្យមានសេរីភាពវិញ ហើយត្រូវទទួលបានការប្រព្រឹត្តចំពោះខ្លួន ដូចបុគ្គលដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១៣ នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

៤.រយៈពេលដែលបុគ្គលដែលត្រូវបានផ្ទេរនោះស្ថិតក្រោមការឃុំខ្លួននៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវរាប់បញ្ចូលទៅក្នុងរយៈពេលនៃការជាប់ពន្ធនាគារ ឬការឃុំខ្លួននៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ។

មាត្រា ១៥
វិធានផ្នែកសុវត្ថិភាព

១.អនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ បុគ្គលដែលមានវត្តមាននៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ តាមការស្នើសុំដែលធ្វើឡើងក្រោមមាត្រា ១៣ ឬ មាត្រា ១៤ នឹងមិនអាចត្រូវបានឃុំខ្លួន ចោទប្រកាន់ ផ្ដន្ទាទោស ឬទទួលរងនូវការដាក់កំហិតលើសេរីភាពបុគ្គលនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើដែលទាក់ទងទៅនឹងអំពើសកម្ម ឬអកម្ម ឬការផ្ដន្ទាទោស ដែលកើតមានមុនពេលការចាកចេញរបស់បុគ្គលនោះពីដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើឡើយ ហើយនឹងមិនត្រូវបានបង្ខំឲ្យផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងនីតិវិធីណាមួយឬផ្តល់ជំនួយក្នុងការស៊ើបអង្កេតណាមួយផ្សេងក្រៅពីដំណើរការនីតិវិធី ឬការស៊ើបអង្កេត ដែលមានការពាក់ព័ន្ធនឹងការស្នើសុំឡើយ។

២.កថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវរាប់អនុវត្ត ប្រសិនបើបុគ្គលនោះ មានសេរីភាពក្នុងការចាកចេញពីដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ប៉ុន្តែមិនបានចាកចេញក្នុងរយៈពេល ១៥ (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃជាប់ៗគ្នា បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលបុគ្គលនោះត្រូវបានជូនដំណឹងជាផ្លូវការថា វត្តមានរបស់បុគ្គលនោះលែងមានភាពចាំបាច់ទៀតហើយ លើកលែងតែមានកាលៈទេសៈហួសពីការគ្រប់គ្រងរបស់បុគ្គលនោះ ឬបុគ្គលនោះបន្ទាប់ពីបានចាកចេញពីដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើបានវិលត្រឡប់មកវិញដោយស្ម័គ្រចិត្ត។

៣.បុគ្គលណាដែលមិនយល់ព្រមនឹងសំណើដែលធ្វើឡើងតាមមាត្រា ១៣ ឬមាត្រា ១៤ មិនត្រូវទទួលរងទណ្ឌកម្មណាមួយ ឬជាកម្មវត្ថុនៃវិធានការបង្ខំណាមួយ ដោយផ្អែកលើមូលហេតុនៃការមិនយល់ព្រមនោះឡើយ។

មាត្រា ១៦
ការផ្តល់ឯកសារ និងកំណត់ត្រាផ្សេងៗដែលមានជាសាធារណៈ

១. ភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ឲ្យភាគីធ្វើសំណើនូវច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារ ឬកំណត់ត្រា ដែលមានជាសាធារណៈ ក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់ក្រសួង និងស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល។

២. ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើអាចផ្តល់ឲ្យភាគីធ្វើសំណើនូវច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារ ឬកំណត់ត្រាណាមួយ ដែលស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់ក្រសួង និងស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាល ហើយដែលមិនមានជាសាធារណៈនោះទេ។ ភាគីទទួលសំណើអាចបដិសេធទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែកដោយឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ខ្លួនចំពោះសំណើដែលត្រូវបានធ្វើឡើងស្របតាមកថាខណ្ឌនេះ។

មាត្រា ១៧
សេវាកម្មឯកសារ

១. ភាគីទទួលសំណើត្រូវអនុវត្តឲ្យមានប្រសិទ្ធភាពនូវការបញ្ជូនឯកសារនានា ដែលឯកសារនេះត្រូវបានផ្តល់ឲ្យដោយភាគីធ្វើសំណើ សម្រាប់គោលបំណងនៃការបញ្ជូន។

២. សំណើសម្រាប់ការបញ្ជូនឯកសារដែលតម្រូវឲ្យមានការបង្ហាញខ្លួននៃបុគ្គលណាមួយ ត្រូវបានទទួលដោយភាគីទទួលសំណើ មិនតិចជាងសែសិបប្រាំ (៤៥) ថ្ងៃ មុនកាលបរិច្ឆេទនៃការបង្ហាញខ្លួនឡើយ។ ក្នុងករណីបន្ទាន់ ភាគីទទួលសំណើអាចលើកលែងលក្ខខណ្ឌនេះបាន។

៣. ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវបញ្ជូនបន្តទៅភាគីធ្វើសំណើនូវកស្មតាងនៃការបញ្ជូនឯកសារ។ ប្រសិនបើការបញ្ជូនឯកសារនោះមិនអាចសម្រេចបាន ភាគីធ្វើសំណើត្រូវទទួលបានការជូនដំណឹង និងការបញ្ជាក់អំពីហេតុផលនៃការមិនអាចសម្រេចបាននូវការបញ្ជូនឯកសារនោះ។

មាត្រា ១៨
ការឆែកឆេរ និងការចាប់យក

១. ក្នុងករណីដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាត ភាគីទទួលសំណើត្រូវអនុវត្តសំណើសម្រាប់ការឆែកឆេរ ការចាប់យក និងការប្រគល់នូវសម្ភារៈណាមួយឲ្យទៅភាគីធ្វើសំណើ ប្រសិនបើ សំណើនោះរួមបញ្ចូលព័ត៌មាន ដែលបញ្ជាក់មូលដ្ឋានថាវិធានការទាំងនេះស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់ នៃភាគីទទួលសំណើ។

២. ភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ជូននូវព័ត៌មានដែលអាចស្នើសុំដោយភាគីធ្វើសំណើ ទាក់ទងនឹងលទ្ធផលនៃការឆែកឆេរ ទីកន្លែងនៃការចាប់យក និងកាលៈទេសៈនៃការចាប់យក ហើយនិងការគ្រប់គ្រងសម្ភារៈដែលបានចាប់យក។

៣. ភាគីទទួលសំណើអាចទាមទារឲ្យភាគីធ្វើសំណើត្រូវយល់ព្រមទៅលើលក្ខខណ្ឌដែលខ្លួនយល់ឃើញថាចាំបាច់សម្រាប់ការការពារផលប្រយោជន៍របស់តតិយជន លើវត្ថុដែលត្រូវបញ្ជូន។

មាត្រា ១៩
ផលនៃបទល្មើស

១.យោងតាមការស្នើសុំ ភាគីទទួលសំណើត្រូវខិតខំធ្វើឲ្យប្រាកដប្រជាថា តើមានផលនៃបទល្មើសដែលស្ថិតនៅក្នុងយុត្តាធិការរបស់ខ្លួនដែរឬទេ និងត្រូវជូនដំណឹងអំពីលទ្ធផលនៃការស្រាវជ្រាវរបស់ខ្លួនទៅភាគីធ្វើសំណើ។ នៅក្នុងការធ្វើសំណើនេះ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីទទួលសំណើ អំពីមូលដ្ឋាននៃការជឿជាក់របស់ខ្លួនដែលថា ផលនៃបទល្មើសទាំងនេះ អាចស្ថិតនៅក្នុងយុត្តាធិការនៃភាគីទទួលសំណើ។

២.ដោយអនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើផលនៃបទល្មើសដែលសង្ស័យត្រូវបានរកឃើញ ភាគីទទួលសំណើត្រូវចាត់វិធានការដែលអនុញ្ញាតដោយច្បាប់របស់ខ្លួន ដើម្បីចាប់យក ឃាត់ទុក ឬប្រើប្រាស់ផលនៃបទល្មើសនោះ។

៣.ក្នុងការអនុវត្តមាត្រានេះ សិទ្ធិរបស់តតិយជនសុចរិតនឹងត្រូវបានគោរពស្របតាមច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ។

៤.ភាគីទទួលសំណើដែលគ្រប់គ្រងផលនៃបទល្មើសដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ ត្រូវចាត់ចែងផលទាំងនេះដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ខ្លួន។ ក្នុងករណីដែលអនុញ្ញាតដោយច្បាប់របស់ខ្លួន និងផ្អែកតាមលក្ខខណ្ឌដែលខ្លួនយល់ថាសមស្រប ភាគីទទួលសំណើអាចផ្ទេរទៅឲ្យភាគីធ្វើសំណើនូវផលនៃបទល្មើសទាំងអស់ ឬចំណែកណាមួយនៃផលនៃបទល្មើសដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ តាមការព្រមព្រៀងរបស់គូភាគី។

មាត្រា ២០
លិខិតបញ្ជាក់ និងលិខិតយថាភូត

១.លើកលែងតែកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ សំណើសុំជំនួយ ឯកសារភ្ជាប់មកជាមួយ ឯកសារ ឬសម្ភារៈផ្សេងទៀតដែលត្រូវបានផ្តល់សម្រាប់ការឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំជំនួយនេះ នឹងមិនតម្រូវឲ្យមានជាទម្រង់ណាមួយនៃលិខិតបញ្ជាក់ ឬលិខិតយថាភូតឡើយ។

២.នៅពេលដែលច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើមិនមានការហាមឃាត់ ឯកសារ កំណត់ត្រា ឬសម្ភារៈផ្សេងទៀត ត្រូវបញ្ជូនក្នុងទម្រង់ជាក់លាក់ណាមួយ ឬអមដោយលិខិតបញ្ជាក់ដូចដែលត្រូវបានស្នើសុំដោយភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីអាចឲ្យឯកសារទាំងនោះអាចទទួលយកបាន ដោយយោងតាមច្បាប់របស់ភាគីធ្វើសំណើ។

មាត្រា ២១
ចំណាយនានា

ភាគីទទួលសំណើត្រូវទទួលបន្ទុកចំណាយលើការអនុវត្តសំណើ លើកលែងតែចំណាយខាងក្រោមដែលជាបន្ទុករបស់ភាគីធ្វើសំណើ៖

ក.ចំណាយទាក់ទងនឹងការដឹកជញ្ជូនបុគ្គលណាមួយទៅកាន់ ឬមកពីដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើតាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើ និងប្រាក់ឧបត្ថម្ភនានា ឬចំណាយផ្សេងៗ ទៅលើបុគ្គលនោះ ក្នុងខណៈដែលបុគ្គលនោះស្ថិតនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ តាមសំណើដែលធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមមាត្រា ១៣ ឬមាត្រា ១៤។

ខ.ចំណាយក្នុងការបកប្រែទាក់ទងនឹងការអនុវត្តសំណើ។

គ.ចំណាយ និងសោហ៊ុយលើអ្នកជំនាញ និង

ឃ.ចំណាយច្រើនហួសហេតុដែលកើតចេញពីការអនុវត្តសំណើ ប្រសិនបើមានការស្នើសុំពីភាគីទទួលសំណើ។

មាត្រា ២២

ការពិគ្រោះយោបល់

១.នៅពេលវេលាណាមួយដែលមានការព្រមព្រៀងគ្នាដោយគូភាគី អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃគូភាគីត្រូវពិគ្រោះយោបល់គ្នា ដើម្បីជំរុញការប្រើប្រាស់សន្ធិសញ្ញានេះឲ្យមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់បំផុត។

២.គូភាគីអាចបង្កើតនូវវិធានការអនុវត្តដោយស្រួល ដែលចាំបាច់ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ។

មាត្រា ២៣

វិសោធនកម្ម

១.សន្ធិសញ្ញានេះ អាចត្រូវបានកែប្រែ ឬធ្វើវិសោធនកម្មនៅគ្រប់ពេល ដោយមានការព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយគូភាគី។ ការកែប្រែ ឬវិសោធនកម្មនេះ នឹងចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទដែលគូភាគីបានព្រមព្រៀងគ្នា និងក្លាយទៅជាផ្នែកមួយនៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

២.រាល់ការកែប្រែ ឬវិសោធនកម្មនឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចដែលកើតចេញពី ឬដែលផ្អែកលើសន្ធិសញ្ញានេះនៅមុនពេល ឬរហូតដល់ត្រឹមកាលបរិច្ឆេទនៃការចូលជាធរមាននៃការកែប្រែ ឬវិសោធនកម្មនេះ។

មាត្រា ២៤

ដំណោះស្រាយវិវាទ

រាល់ការខ្វែងគំនិតគ្នា ឬវិវាទរវាងគូភាគីដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃសន្ធិសញ្ញានេះ ត្រូវដោះស្រាយប្រកបដោយមិត្តភាពតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នា ឬការចរចារវាងគូភាគី តាមរយៈបណ្តាញការទូត ឬមធ្យោបាយដោយសន្តិវិធីផ្សេងទៀត ដែលគូភាគីបានព្រមព្រៀងគ្នាសម្រាប់ការដោះស្រាយវិវាទ។

មាត្រា ២៥
ការចូលជាធរមាន និងការបញ្ចប់

១.សន្ធិសញ្ញានេះត្រូវចូលជាធរមាន ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលគូភាគីបានជូនដំណឹងឲ្យគ្នាទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថាលក្ខខណ្ឌរៀងៗខ្លួនរបស់គូភាគីសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃសន្ធិសញ្ញានេះ ត្រូវបានបំពេញចប់សព្វគ្រប់។

២.សន្ធិសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តចំពោះសំណើដែលបានធ្វើឡើង បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាន នៃសន្ធិសញ្ញានេះ ទោះបីជាអំពើសកម្ម ឬអកម្ម ដែលមានការពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើនេះបានកើតឡើងមុនការចូលជាធរមាននៃសន្ធិសញ្ញានេះក៏ដោយ។

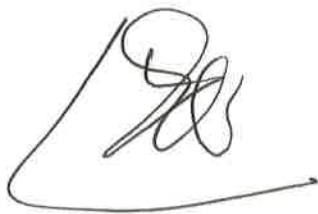
៣.ភាគីណាមួយអាចបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះបានគ្រប់ពេល ដោយការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ តាមរយៈបណ្តាញការទូត។ ការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះ នឹងមានអានុភាព ៦ (ប្រាំមួយ) ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ជូនការជូនដំណឹងនេះទៅឲ្យភាគីម្ខាងទៀត។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកតំណាងដែលបានទទួលសិទ្ធិពេញលេញពីរាជរដ្ឋាភិបាល និងរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើសន្ធិសញ្ញានេះ។

ធ្វើនៅប៊ូសាន ថ្ងៃទី ២៥ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៩ ជា ០២ (ពីរ) ច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ ភាសាកូរ៉េ និងភាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗមានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីដែលមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកមកប្រើប្រាស់ជាឯកសារគោល។

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ



TREATY
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other assistance in criminal matters.
2. For the purposes of this Treaty, "criminal matters" means investigations, prosecutions or proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of a request for assistance, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.
3. For the purpose of this Treaty, the request for assistance shall be related to the offenses that are punishable under the laws of the Parties.
4. Assistance shall include:
 - (a) taking evidence or statements from persons;
 - (b) providing information, documents, records, and articles of evidence;
 - (c) locating or identifying persons or items;
 - (d) serving documents;
 - (e) executing requests for search and seizure;
 - (f) assisting in the availability of detained persons or others to give evidence or assist in investigations;
 - (g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
 - (h) any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested Party.
5. This Treaty shall not apply to:
 - (a) the extradition of any person;
 - (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;

- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Compatibility with Other Arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their national laws.

Article 3

Central Authority

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for the Government of the Kingdom of Cambodia shall be the Ministry of Justice or an official designated by the Minister of Justice. The Central Authority for the Government of the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.
2. Each party shall inform the other of any change of its Central Authority provided in paragraph 1 of this Article through the diplomatic channel.
3. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with each other for the purposes of this Treaty.

Article 4

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - (a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;
 - (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or other essential public interests;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (d) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;
 - (e) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed in the Requested Party; or
 - (f) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time under the law of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the Requested Party.
3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 5

Requests for Assistance

1. A request for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances the Requested Party may accept a request in another form such as electronic mail, but such request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.
2. A request for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
 - (c) a description of the subject matter and nature of the investigation or proceedings, including a summary of relevant facts and laws; and
 - (d) a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.
3. A request for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:
 - (a) information on the identity, nationality and location of any person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a description of the person or place to be searched and of the items to be seized;
 - (e) the reasons and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed in executing the request;
 - (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
 - (g) the need for confidentiality and the reasons therefore; and
 - (h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.
4. If the Requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party and/or into the English language.

Article 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. Subject to its domestic laws and practices, the Requested Party shall carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, if requested to do so and subject to its domestic laws and practices, make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
3. The Requested Party shall respond as soon as possible to reasonable inquiries by the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.
4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

Article 7

Return of Evidence

1. The Requesting Party shall at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any documents, records, or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if these are needed for a criminal matter in the Requested Party.

Article 8

Location or Identification of Persons

The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

Article 9
Protection of Confidentiality

1. The Requested Party, if so requested, shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party, if so requested, shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to:
 - (a) keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the information and evidence are needed for the purposes described in the request; and
 - (b) ensure that the information and evidence are protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

Article 10
Limitations on Use of Evidence Obtained

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or disclose or transfer information or evidence provided by the Requested Party for purposes other than those stated in the request.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, in cases where the charge is amended, the information or evidence provided may be used, with the prior consent of the Requested Party, in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual legal assistance could be provided under this Treaty, and which is made out by the facts on which the request was made.

Article 11
Obtaining Voluntary Statements

Where a request is made to obtain a statement from a person for the purpose of a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor, with the consent of that person, to obtain that statement.

Article 12
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to prepare and/or submit items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.
3. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and, to the extent permitted by its law, may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person whose testimony or evidence is being taken.
4. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.
5. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:
 - (a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or
 - (b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.
6. Where the Requested Party receives a certificate from the Requesting Party as to the existence of the right claimed by the person pursuant to paragraph 5 (a) of this Article, that certificate, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

Article 13

Attendance of Person in the Requesting Party

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consents, in the Requesting Party:
 - (a) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or
 - (b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.
2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and if the person consents, take any steps necessary to facilitate the person's attendance in the Requesting Party.

4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 14
Availability of Persons in Custody
to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to the transfer.
2. Where the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13 of this Treaty.
4. The period during which such person was under the custody in the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.

Article 15
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in that Party in respect of any acts or omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required except under circumstances beyond his or her control or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 13 or 14 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 16
Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall provide to the Requesting Party copies of publicly available documents or records in the possession of government departments and agencies.
2. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, provide the Requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government departments and agencies that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

Article 17
Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. A request for the service of documents requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons therefor.

Article 18
Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, execute a request for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party, provided that the request includes information justifying such action under the laws of the Requested Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 19
Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the

Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in the jurisdiction of the Requested Party.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to seize, restrain, forfeit or confiscate such proceeds.
3. In the application of this Article, the rights of a bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party.
4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its law and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds in whole or in parts to the Requesting Party upon mutual consent of the Parties.

Article 20

Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.
2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification or authentication as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 21

Expenses

The Requested Party shall meet the cost of executing a request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 13 or 14;
- (b) the expenses associated with translation in respect of the execution of the request;
- (c) the expenses and fees of experts; and
- (d) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 22

Consultation

1. The Central Authorities of the Parties shall consult at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.
2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 23

Amendment

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

Article 24

Settlement of Disputes

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels or any other peaceful means, for the settlement of disputes as agreed between the Parties.

Article 25

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to its entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in Busan on 25th day of November, 2019 in duplicate, in Khmer, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to a Cambodian official.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

A signature in black ink, written in Korean characters, likely belonging to a South Korean official.